



Facultad de Filosofía y Letras
Grado en Lengua española y sus literaturas, 3er. curso, año 2024-2025, 2º. cuatrimestre
El español en América (6 créditos)
[revisión 20 de enero de 2025; actualizaciones en la página Web indicada arriba]

Programa

1. El ámbito del español americano (EA)
 - 1.1. El marco político y geográfico
 - 1.2. Introducción a la historia de la América hispana
 - 1.2.1. Descubrimiento, conquista y colonización
 - 1.2.2. El asentamiento del poder criollo
 - 1.2.3. Las repúblicas hispanoamericanas independientes
2. Descripción general del EA
 - 2.1. Los problemas de una descripción sincrónica y global del EA
 - 2.1.1. La descripción «inmanente» del EA
 - 2.1.2. La diversidad geográfica y sociolingüística del EA
 - 2.2. Fonética y fonología
 - 2.2.1. El vocalismo: vacilaciones tímbricas, hiatos, reducción vocálica, desdoblamiento fonológico, alargamientos, silabeo
 - 2.2.2. El consonantismo: seseo, yeísmo, rehilamiento, aspiración, caída de sonoras, asibilación de vibrantes y de africadas, velarización de nasales, asimilaciones y otros efectos de la caída de /s, l, r/
 - 2.2.3. Los sistemas fonológicos del EA
 - 2.3. Morfosintaxis
 - 2.3.1. Categorías nominales: género, número, artículo, posesivos, personales, adverbios, preposiciones, derivación
 - 2.3.2. El verbo: uso de los morfemas verbales, perífrasis verbales, valores de *ser / estar*
 - 2.3.3. Sistemas de tratamiento en el EA
 - 2.3.3.1. Evolución diferenciada en el EA y en el español peninsular (EP)
 - 2.3.3.2. Reajustes en el sistema pronominal: el voseo
 - 2.3.3.3. Reajustes de flexión verbal
 - 2.4. Léxico
 - 2.4.1. El léxico y la historia «externa» de la lengua
 - 2.4.2. Diferenciación en el léxico patrimonial: adaptaciones léxicas, marinerismos, dialectalismos
 - 2.4.3. El léxico indígena: pautas de adopción e importancia filológica y sociolingüística de los indigenismos
 - 2.4.4. Influencia de otras lenguas europeas: francés, italiano, portugués, inglés
 - 2.5. Recursos no bibliográficos sobre el EA: diccionarios y textos informatizados, recursos en Internet
3. Evolución y diversificación del EA
 - 3.1. Dialectología historicista
 - 3.1.1. Sustratismo
 - 3.1.2. Andalucismo
 - 3.1.3. Hipótesis poligenética
 - 3.2. Dialectología estructuralista
 - 3.3. Los grandes proyectos de descripción dialectológica
 - 3.3.1. Atlas lingüísticos, recopilaciones de textos, lexicografía
 - 3.3.2. Estudio de la norma culta
 - 3.4. Dialectología y sociolingüística: los conceptos de koinización y estandarización
 - 3.5. Estudios basados en el léxico
 - 3.6. Dialectología perceptual
 - 3.7. Recapitulación. Cinco grandes zonas del EA (México, Caribe, Andes, Río de la Plata y Chile)
4. Contacto e interferencias lingüísticas en el EA
 - 4.1. Situaciones de bilingüismo
 - 4.1.1. Entre EA y lenguas indígenas: Paraguay, Andes, México
 - 4.1.2. Entre EA e inglés: Estados Unidos
 - 4.2. *Pidgins* y *créoles* con elementos hispánicos
 - 4.2.1. Concepto de *pidgin* y de *créole*. El monogenetismo y los *créoles* afrohispanicos
 - 4.2.2. Conceptos de bozal y palenquero
 - 4.2.3. El palenquero en Colombia
 - 4.2.4. Otros vestigios: Panamá y Bolivia
 - 4.2.5. El papiamento de las Antillas holandesas
 - 4.2.6. Presencia del español en el Pacífico: Filipinas e Islas Marianas
 - 4.2.7. El interés de los *créoles* para la tipología lingüística

Bibliografía

[Entre corchetes figura la fecha real en que se acabó un trabajo, especialmente si difiere mucho de la de edición].

1. Estudios de alcance general

- Aleza, Milagros; José M^a Enguita: *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia, Tirant lo Blanch, 2002.
- Aleza, Milagros; José M^a Enguita (coords.), [La lengua española en América: normas y usos actuales](#). Libro electrónico, Universidad de Valencia, 2010.
- Alvar, Manuel (dir.): *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona, Ariel, 1996.
- Cuervo, Rufino José: *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 2012 (12^a. ed., basada en la 6.^a ed. póstuma, París, †1914.)
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz: *El español de América*. Madrid, Mapfre, 1995 (3^a. ed.). [1992]
- *La lengua española fuera de España. América, Canarias, Filipinas, judeo-español*. Buenos Aires, 1976.
- Frago Gracia, Juan Antonio; Mariano Franco Figueroa: *El español de América*. Universidad de Cádiz, 2001.
- Lapesa, Rafael: *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos, 1983 (1^a reimpr. de la 9^a ed. de 1981) .
- *El español moderno y contemporáneo. Estudios lingüísticos*. Barcelona, Crítica, 1996.
- Lipski, John M.: *El español de América*. Madrid, Cátedra, 1996, 446 págs. [1994]
- López Morales, Humberto (coord.): [Enciclopedia del español en los Estados Unidos](#). Madrid, Instituto Cervantes, 2008.
- Malmberg, Bertil: *La América hispanohablante: unidad y diferenciación del castellano*. Madrid, Istmo, 1992. [1966]
- Moreno de Alba, José G.: *El español en América*. México, Fondo de Cultura Económica, 1988.
- Moreno-Fernández, Francisco; Rocío Caravedo (eds.): *Dialectología hispánica / The Routledge Handbook of Spanish Dialectology*. London, Routledge, 2022.
- Penny, Ralph: [Variación y cambio en español](#). Madrid, Gredos, 2004.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel: *El español de América*. Cartago, Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2000.
- Quilis, Antonio: *La lengua española en cuatro mundos*. Madrid, Mapfre, 1992.
- Ramírez Luengo, José Luis: *Breve historia del español de América*. Madrid, Arco / Libros, 2007.
- Sánchez Méndez, Juan: *Historia de la lengua española de América*. Valencia, Tirant Lo Blanch, 2002.
- Saralegui, Carmen: *El español americano: teoría y textos*. Pamplona, Universidad de Navarra, 1997.
- Vaquero, María: *El español de América I (Pronunciación) y II (Morfosintaxis y léxico)*. Madrid, Arco/Libros, 1996.
- Zamora Munné, Juan Clemente; Jorge M. Guitart: *Dialectología hispanoamericana. Teoría, descripción, historia*. Salamanca, Ediciones del Colegio de España, 1988 (2^a ed. revisada). [1982]

1.1. Fonética y fonología

- Alarcos Llorach, Emilio: «[Cuestiones fonológicas del español de América](#)». En: *Scripta Philologica in Memoriam Manuel Taboada Cid*, Universidad de La Coruña, 1996, tomo I, 279-88.
- Arias Cabal, Álvaro: «[Fonética y fonología de las consonantes geminadas en el español de Cuba](#)», *Moenia* 25 (2019), 465-497.
- Canfield, Delos Lincoln: *El español de América: fonética*. Barcelona, Crítica, 1988. [1981]
- Fernández de Castro, Félix: «[Estado actual y perspectivas del proyecto ATeFonHA \(Antología de Textos Fonéticos Hispano-Americanos\)](#)». En: *Actas del VI Congreso Internacional "El Español de América" (Tordesillas, octubre 2005)*, Valladolid, 2007, 291-304.
- «[Capítulo 10. Fonética \(antología y comentarios fonéticos\)](#)». En: [Aleza & Enguita 2010](#): 431-83.
- «[Textos fonéticos de Puerto Rico y República Dominicana \(1898-1983\)](#)», *Moenia* 17 (2011), 435-473.
- «[Textos fonéticos de El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y Panamá \(1960-2006\)](#)», *Estudios Filológicos* 68 (2021), 47-68.
- «[Textos fonéticos de Cuba \(1965-2006\)](#)», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 70 / 1 (2022), 273-300.
- «[Textos fonéticos del español hablado en Estados Unidos \(1912-2006\)](#)», *Estudios del Observatorio / Observatorio Studies* 79 (2022), 1-57.
- «[Textos fonéticos de Colombia \(1977-2006\)](#)», *Linguística* LXII / 1-2 (2022), 79-103.
- Revert Sanz, Vicente: *Entonación y variación geográfica en el español de América*. Universitat de Valencia, 2001.

1.2. Morfosintaxis

- Fernández de Castro, Félix: «[Verbos auxiliares en el español de América](#)». En: *Actas del X Congreso Internacional de ALFAL. Veracruz, México, abril de 1993*. México, UNAM, 1996, 697-701.
- «[La "simplificación" morfosintáctica en el español americano](#)». En: *Studium Grammaticae. Homenaje al profesor José A. Martínez*. Universidad de Oviedo, 2015, 285-304.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz: «Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico». En: Bosque, I.; V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Real Academia Española / Espasa-Calpe, 1999, tomo I, cap. 22, 1399-425.
- Hernández, Esther; Eva Bravo; Marta Fernández Alcaide; Félix Fernández de Castro; Juan Sánchez: «[Morfosintaxis histórica hispanoamericana: estado de la cuestión, fuentes, métodos y perspectivas](#)». En: Codita, Viorica & Mariela de la Torre (eds.), *Tendencias y perspectivas en el estudio de la morfosintaxis histórica hispanoamericana*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2019, 185-222.
- Hernández Alonso, César (ed.): *Estudios lingüísticos del español hablado en América*. 4 vol., Madrid, Visor, 2009.
- Kany, Charles E.: *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid, Gredos, 1969. [1950]

Pérez Rodríguez, Marisela del Carmen: «Morfología del español de Cuba». En: *El español en Cuba. Aportes a su descripción en el siglo XXI*. Santiago de Compostela, Universidad, 2022, 77-97.

Sánchez Méndez, Juan: «[El americanismo morfosintáctico desde una perspectiva histórica](#)». En: *Actas del XII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (León, 2022)*, León, Universidad, 2024, 653-663.

1.3. Léxico y semántica

Kany, Charles E.: *Semántica hispanoamericana*. Madrid, Aguilar, 1969 (1ª. reimpr.). [1960]

Asociación de Academias de la Lengua Española: [Diccionario de americanismos](#). Madrid, Santillana, 2010.

1.4. División dialectal del EA

Granda, Germán de: «Formación y evolución del español de América. Época colonial». En: *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*. Madrid, Gredos, 1994, 49-92.

Moreno, Francisco: *La división dialectal del español de América*. Universidad de Alcalá de Henares, 1993.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel: «[División dialectal del español de América según sus hablantes. Análisis dialectológico perceptual](#)», *Boletín de Filología* XLIX / 2 (2014), 257-309.

Ueda, Hiroto: «[Análisis dialectométrico del léxico variable español. Interpretación taxonómica](#)». En: *Actas del VI Congreso Internacional "El Español de América" (Tordesillas, octubre 2005)*, Valladolid, 2007, 813-24.

1.5. Bilingüismo y contacto de lenguas en el EA

Appel, René; Muysken, Pieter: *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona, Ariel, 1996.

Granda, Germán de: «El influjo de las lenguas indoamericanas sobre el español. Un modelo interpretativo sociohistórico de variantes areales de contacto lingüístico». En: *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica: estructuras, situaciones y transferencias*. Universidad de Valladolid, 1999, 19-49.

Haugen, Einar (1966): «[Dialect, Language, Nation](#)». *American Anthropologist* 68, 922-35.

Lipski, John M.: «El español de América: los contactos bilingües». En: Cano, R. (ed.): *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2005, 1117-38.

Munteanu, Dan: *El papiamento, lengua criolla hispánica*. Madrid, Gredos, 1996.

Palacios, Azucena (coord.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona, Ariel, 2008.

Romaine, Suzanne: *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona, Ariel, 1996.

Sala, Marius: *Lenguas en contacto*. Madrid, Gredos, 1998.

Siegel, Jeff: «[Koines and Koineization](#)». *Language in Society* 14 (1985), 357-78.

Zimmermann, Klaus (ed.): *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Madrid, Iberoamericana, 1998.

2. Actas, misceláneas y recopilaciones de estudios variados

Actas Madrid: *Presente y futuro de la lengua española*. 2 vol., Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, Oficina Internacional de Información y Observación del Español, 1964.

Alonso, Amado: *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid, Gredos, 1953.

Cestero Mancera, Ana M^a.; Isabel Molina Martos; Florentino Paredes García (eds.): *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid, Arco/Libros, 2006.

García Mouton, Pilar (ed.): *El español de América, 1992*. Madrid, C.S.I.C., 2003.

Henández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid, Junta de Castilla y León, 1992.

Lope Blanch, Juan M. (ed.): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México, 1977.

Noll, Volker; Klaus Zimmermann; Ingrid Neumann-Holzschuh (eds.): *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2005.

3. Historia de América

[Como complemento a este apartado se recomienda muy especialmente la lectura de la novela *El general en su laberinto*, del escritor colombiano Gabriel García Márquez.]

Bakewell, Peter: «Hispanoamérica: el imperio y sus consecuencias». En: Elliott, J. H. (ed.): *El mundo hispánico*. Barcelona, Crítica, 1991, 65-84 y 113-28.

Bethell, Leslie (ed.): *Historia de América latina*. Doce tomos, Barcelona, Crítica, 1991. [1986]

Céspedes del Castillo, Guillermo: *América Hispánica (1492-1898)*. Barcelona, Labor, 1983. [Tomo VI de la *Historia de España* dirigida por Manuel Tuñón de Lara.]

Vázquez, Germán; Nelson Martínez Díaz: *Historia de América Latina*. Madrid, SGEL, 1998.

Sobre la evaluación

De acuerdo con lo especificado en la Guía Docente, en la calificación final de la asignatura se tendrán en cuenta los elementos siguientes:

1. El resultado del examen escrito, cuyo aprobado es condición indispensable para aprobar la asignatura, y que supondrá un máximo del 80 % de la calificación final.
2. El 20 % restante de la nota podrá alcanzarse con un trabajo escrito voluntario sobre alguna cuestión relacionada con la asignatura, cuya extensión sea de unas 4000 palabras. La realización de este tipo de trabajos será obligada para optar al Sobresaliente, y mérito preferente para la obtención de la calificación máxima (Matrícula de Honor).

Félix Fernández de Castro
Oviedo, 19 de enero de 2025